

1798 Junio

264

He examinado con todo cuidado la version al Castellano, que hizo Dⁿ. Rafael Urbiquian, del sexto tomo de la medicina militar, que M^r. Colombier escribió en francés, cuya censura me habia encargado la R^{ta}. Academia; y despues de haberla recorrido prolixamente, por segunda vez; (pues la tomó el autor para corregirla del fin primera) he hallado, que no obstante el claro lenguaje en que está el original, la traduccion carece de toda propiedad y de aquella indispensable exactitud que debe guardar todo traductor particularmente en materias tan importantes como son las de Cirugia que trata dicho tomo. La obscuridad que en ella se nota la frecuente inversion de sentido, la falta de las voces tecnicas mas conocidas en la facultad y mas obvias para la exacta inteligencia de las materias tratadas, dan claramente a conocer que de esta nada entiende el traductor: los errores de toda especie, la falta de gramatica de de el lenguaje malissimo que buelve ininteligibles en la traduccion muchos parages aun para los profesores mas inteligentes, y que precisamente han de inducir a los lectores en errores perjudiciales a la doliente humanidad; dan a entender que dicho Traductor posee muy poco la lengua del original y muy mal aquellos que pretende vertirla.

Por cuyos motivos y por el de que semejante infiel traduccion desacreditaria injustamente una obra de merito y conocida utilidad, qual es su original y tambien a esta R^{ta}. Academia encargada de su censura si le diera el solicitado pase; es mi parecer

Se le niega la aprobacion necesaria para su
impresion hasta que hasta dicho tomo haya sido
refundido en gran parte y corregido en su todo por
sugetos inteligentes en las materias que trata y encier-
ra que son los unicos que quedan utilmente traducir
semejantes obras ^{si} ~~si~~ ^{posian} mejor que el actual tra-
ductor los dos idiomas

Tal es mi dictamen Madrid y Junio a 6 de
1794

J. Francisco Durand